



Strasbourg, 10 July 1995
[ecahm95.15]



COE056881

Restricted
CAHMIN (95) 15

**AD HOC COMMITTEE FOR THE PROTECTION
OF NATIONAL MINORITIES**

(CAHMIN)

**Documents from the International Commission
of Civil Status (CIEC)**

TABLE OF CONTENTS

	<u>Page</u>
Letter from the International Commission on Civil Status	1
Supplementary memorandum on determining the name of a foreign person on the territory of a CIEC state	8
Request for an opinion from the CAHMIN (in French)	10
Right to one's name. Opinion of the Spanish section (in French)	13
Surnames in French law (in French)	14
Opinion from the CIEC (Greek section) (in French)	17
Opinion from the CIEC (Italian section) (in French)	18
Opinion from the CIEC (Luxembourg section) (in French)	19
Opinion from the CIEC (Dutch section) (in French)	20
Opinion from the CIEC (Portuguese section) (in French)	21
Opinion from the CIEC (Swiss section) (in French)	22

Letter from the International Commission on Civil Status

Dear Sir,

You kindly informed me in your letter of 14 March 1995 that the Committee of Ministers of the Council of Europe had instructed the Ad Hoc Committee for the Protection of National Minorities (CAHMIN) to draw up an outline convention for the protection of minorities in the form of a Protocol to the European Convention on Human Rights guaranteeing individual rights in the cultural field.

Since the preliminary draft protocol includes an Article 4 on the "right to a name", the CAHMIN decided to consult the International Commission on Civil Status (CIEC) on this subject.

I wish to inform you that I brought this matter before the CIEC Bureau, which met in Nantes from 28 to 31 March. However, the States represented within the CIEC were not in a position to give an immediate opinion.

It was accordingly decided, in agreement with Mr Philippe Boillat and yourself, that the Secretariat of the CIEC, represented by myself and Mr Hondius, Deputy Secretary General, would be heard by the CAHMIN on the afternoon of 17 May 1995.

With a view to this hearing, I enclose a memorandum containing the CIEC Secretariat's initial observations.

Yours faithfully,

The Secretary General
(signed)
Jacques Massip

International Commission on Civil Status
Secretariat

Strasbourg, May 1995

To the CAHMIN

Memorandum on the right to a name

It should first be pointed out that the CAHMIN and the International Commission on Civil Status (CIEC) do not approach the problems posed by names in the same way. The CAHMIN considers them on the basis of principles and its concern is to compel respect for human rights in this area, whereas the CIEC attempts to solve the technical and practical difficulties raised in matters of civil status by the diversity of domestic laws and the differing languages used in different countries.

I. The CIEC's conventions on names

The CIEC has drawn up four conventions relating to the law on names.

1. Convention no. 4, signed in Istanbul on 4 September 1958, deals with changes of surnames and forenames. It applies only to changes resulting from a decision by the public authorities and not to those caused by a change in a person's status or the correction of an error.

Under this convention contracting States undertake not to allow nationals of other contracting States to change their surnames or forenames, unless they are also their own nationals. It follows, in particular, that a contracting State cannot impose changes of surnames or forenames on members of a foreign minority residing on its territory. Decisions on changes of surnames or forenames are enforceable as a matter of law in each contracting State.

Convention no. 4 has been ratified by nine States (Germany, Austria, Spain, France, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal and Turkey). Its application does not seem to cause any difficulties.

2. Convention no. 14, signed in Bern on 13 September 1973, is designed to ensure standard specification of surnames and forenames in civil-status registers in all the contracting States. To this end, it provides that where an entry is to be made in a civil-status register and a copy or certificate of a civil-status record or other document is accordingly submitted as proof of the person's surnames and forenames, which are written in the same characters as those to be used in making the entry, those names shall be strictly reproduced without any modification or translation. The Convention is also intended to ensure that a person's name not written in Latin script (for States using Cyrillic, Hebrew, Arabic or Asian characters) will be transliterated in a standard way. In this connection, the CIEC has adopted the ISO standards.

The convention's aim is to avoid a person's having different names in different contracting States, making it impossible or difficult to establish that person's identity.

Convention no. 14 has been ratified by seven States (Germany, Austria, Greece, Italy, Luxembourg, the Netherlands and Turkey). Its application raised a number of problems, especially in Germany and the Netherlands when Greek names were being transcribed. These were due in particular to the fact that in legal, administrative and commercial relations phonetic spellings are normally used. Until Greece ratified the Convention it used phonetic spellings in civil-status records, and this led to a situation where if, for example, a Dutch or German national married in Greece, the translation of the marriage certificate into Dutch or German according to the ISO standards resulted in a different spelling (for instance, the Dutch "Richard" became "Risamt" and the German surname "Seidel" became "Zajdel").

An example of the delicate problems posed by transliteration is to be found in the case of Christos Konstantinidis, a Greek national who had emigrated to Germany, where he ran a shop. Under the ISO standards his name was spelled "Hréstos Konstantidinés". This matter was brought before the Court of Justice of the European Communities in Luxembourg. The Advocate-General raised the issue of whether application of the standard did not amount to an infringement of the general right to an identity, guaranteed by Articles 1 and 2 of the German Constitution, and of Articles 7 and 8 of the European Convention on Human Rights dealing with the right to liberty and the right to respect for one's private and family life. The court preferred to rely on Article 52 of the Treaty of Rome and held that this Article prevented application of the rule laid down in the CIEC convention, in so far as the rule in question caused the person concerned such prejudice that it interfered with the free exercise of that person's right of establishment (see on this question the presentation made by Mr Fernand Schockweiler, a Judge at the Court of Justice of the European Communities, at the General Assembly of the CIEC held in September 1993 at Mondorf-les-Bains (Luxembourg) - Report on the General Assembly, pp. 14 to 20).

Difficulties were also encountered by Germans who had emigrated and become nationals of their host country, but subsequently wished to return to Germany on a permanent basis. (For instance, the name "Schuster" is written "Šuster" in Croatia, and because diacritical signs are not used in Germany the family in question ended up with the name "Suster"). Similar difficulties were also reported concerning members of the minority German community in the former Soviet Union. It was decided that recovery of the former German name raised a question of domestic law, governed by national legislation and forming an exception to the provisions of the convention.

Some CEIC member States (Belgium, France and Switzerland) have announced that they do not intend to ratify the convention.

3. Convention no. 19 on the law applicable to surnames and forenames, signed in Munich on 5 September 1980, aims to establish common rules on conflicts of law relating to surnames and forenames. It is based on the following guiding principles:

- surnames and forenames are governed by a separate choice-of-law rule;
- they shall be determined in accordance with the law of the State of which the person concerned is a national;

- preliminary issues shall be decided in accordance with that State's rules on conflicts of law;
- if the person has changed nationality, the rules of law of the State of that person's new nationality shall be applicable.

This convention has been ratified by Spain, Italy, the Netherlands and Portugal.

The convention appears to function satisfactorily. It does not solve the problem of persons with dual nationality, but several States have provided that entries in the civil-status register made by their authorities in respect of one of their nationals shall be annotated to indicate the names of that person under the law of another State: For foreigners with dual nationality, the choice is based on their effective nationality or, where this is difficult to determine, on the wishes of the person concerned.

4. Convention no. 21 on the issue of certificates of differing surnames, signed at The Hague on 8 September 1982, aims to avoid or reduce the administrative, fiscal or banking problems encountered by persons who are given different names in different States because the national laws differ with respect to the determination of names.

There is a growing number of such cases. They often arise from differences between legislation on the applicable law (some countries apply the law of the State of which the person is a national, while others apply that of the usual State of residence), from the difficulties already mentioned, in particular with regard to transliteration of names, and from the fact that it is now possible under the law of many countries for a couple to choose the surname of either spouse at the time of their marriage (hence a Frenchman named Dupont who marries a German woman called Schmitt may choose the latter name as the family surname; he and his children will continue to be known as Dupont in France but will have the name Schmitt in Germany).

A certificate of differing surnames, issued using a form in several languages, makes it possible to avoid the difficulties arising from this situation.

The convention has been ratified by Spain, France, Italy and the Netherlands. Its functioning is trouble-free and it appears to be used frequently in Spain, whereas it is only in limited use in France. Several other countries plan to ratify the convention, which is already being applied in advance in Belgium.

ii. Other problems raised by the CIEC with relation to forenames and surnames

In the course of recent General Assembly and Bureau meetings, the CIEC raised various problems relating to surnames and forenames which have a bearing on the concerns of the CAHMIN.

With regard to forenames, problems used to arise in France in connection with the refusal to accept forenames taken from local idioms (the case of Breton forenames), the French legislation then in force requiring all forenames to be chosen from lists of saints' names or figures from ancient history. However, most of these problems have disappeared

as a result of the greater flexibility and liberalism introduced into administrative practices following instructions issued to registry office staff by the Ministry of Justice. This liberalism culminated in the Act of 8 January 1993, granting parents total freedom of choice (subject to the power granted to the State Prosecutor to intervene in the interests of the child). The Swiss order on civil status records, which came into force on 1 July 1994, also reflects an extremely liberal approach, which was motivated by a concern to take account of the fact that a large number of people from different cultures had settled in Switzerland and wished to give their children first names from their countries of origin. The regulation stipulating that all forenames should give an indication of the person's sex was dropped. Similarly, in Spain, an act promulgated in 1994 provided for the registration of foreign forenames, whereas they had previously either been refused or translated, where there was a Spanish equivalent.

With regard to surnames, German law has been amended to allow complete equality in the determination of married names. The same applies to Swiss law following the Burghartz judgment handed down on 22 February 1994 by the European Court of Human Rights.

III. Observations of the Secretariat General of the CIEC on the proposals made in the preliminary draft Protocol to Article 4 (Document No (95) 1)

The Secretariat General of the CIEC submitted the proposals for Article 4 on the right to a name to its various national sections at the Bureau meeting on 28-31 March. The sections are not yet in a position to give their opinions and these have to be collated by the Secretariat General before the matter can be brought before the deliberating bodies of the CIEC, whose next General Assembly meeting is to be held at the beginning of September in Brussels.

The Secretariat General nevertheless feels able to make certain initial observations, subject to decisions which might subsequently be adopted by the CIEC's decision-making bodies.

a) General observations

1. From the documents we have been sent and the titles of the preliminary draft Protocol and proposed articles, it would seem that the text is envisaged to cover the issue of the protection of national minorities and would extend, in particular, to immigrant workers residing on the territory of one of the contracting States.

There would seem to be every reason for the CIEC to approve this decision, since the majority of the problems it encounters and seeks to resolve concern immigrant workers.

2. The relationship between the proposed texts and Article 8 of the ECHR has been highlighted in discussions and in the articles as they currently stand. However, it might be asked whether the protection guaranteed under Article 8, interpreted very broadly by the European Court of Human Rights, is in fact sufficient or whether it would be appropriate to envisage a provision which would give added protection or clarifications with relation to the text of Article 8. It would seem that Austria and Professor Matscher have adopted this latter

option. Given that this matter could have political implications, it is difficult for the Secretariat General of the CIEC to issue an opinion at the present time.

3. Furthermore, the rules relating to the determination of surnames are also connected with the provisions of Article 14 of the ECHR. One particular question which might be asked is whether legislation which prioritises the father's surname (for example, in the transmission of surnames to legitimate children) constitutes discrimination based on sex. The question is a delicate one given the diversity of national solutions and it might be worth asking whether it is beyond the scope both of the CAHMIN, as being unconnected with the protection of individual rights in the cultural field, and the CIEC.

b) Specific observations

Article 4, Paragraph 1, Variant 1:

In certain legislations, the family name and patronymic are identical. In other countries (Eastern Europe) the patronymic is a separate form, comprising the father's first name followed by a suffix meaning "son of".

Does the text intend to make reference to and support this latter notion? Is it necessary or possible to oblige states to list patronyms in official documents, in particular in civil status registers? What is the scope of paragraph 2 in this regard? These points need to be clarified, at least in an explanatory report.

Article 4, Paragraph 1, Variant 2:

Would not omission of the bracketed phrase entail a risk of prohibiting changes of surname or forename which did not result from changes in filiation (such as denial of paternity or withdrawal of recognition)?

In addition, might it be conceivable to decide that the interested party could only request administrative changes of surname or forename to be carried out by the State (or in accordance with the legislation of the State) of which s/he was a national?

Austrian proposals:

The notions of "language traditionally used" and "traditional form" merit further clarification.

The developments referred to above in connection with CIEC Convention No. 14 illustrate the difficulty of resolving transliteration problems. Were these problems to be addressed, should provision not be made to oblige States to conform to the transliteration system used in the country of which the person concerned was a national, or, failing that, to refer to recognised international standards (in which case one would have to ask what was covered by the latter notion)?

Professor Matscher's proposal:

There would seem to be every reason to support the idea that the right to respect for private life set forth in Article 8 of the ECHR applies to the right to a name.

The reference to personal status would be in keeping with CIEC Convention No. 19, mentioned earlier. However, in this connection, it should be noted that many States use the legislation on usual place of residence for the determination of surnames.

The right for an individual to use and express his/her surname and first name in the "language of the ethnic group" to which he/she belongs raises serious problems. Should we refer to "language" in this instance, or to the spelling of the name? It must be remembered that States may have one or more official languages and cannot be obliged to use foreign languages which have not been officially recognised.

Supplementary Memorandum

on determining the name of a foreign person
on the territory of a CIEC state

The name of foreign persons:

Almost all CIEC states accept the principle that a person's name is a matter of personal status, and must therefore be determined in accordance with the rules of domestic law.

Civil status officers must, in general, respect the spelling normally used in a person's own country, even if pronunciation is difficult or impossible in the phonetic system of the country of residence.

However:

1. Some countries, such as Switzerland, take the view that the name of a person resident in Switzerland is governed by Swiss law, and the name of a person resident abroad by the law designated by the rules of private international law applying in his or her state of residence (Section 37 of the Federal Act on DIP). A person may, however, request that his name be governed by the law of his own country (Section 37, second sub-paragraph).
2. In countries where names are in principle governed by the law of a person's own country, considerable importance is still attached in practice to the law of the state of residence. In Belgium, for example, the giving of a name at birth on Belgian territory is governed by Belgian law even in the case of foreigners. A married, widowed or divorced woman keeps her maiden name. In France (see General Order on civil status, No. 530), a foreign child born on French territory is subject to French law, unless the parents request that the law of another country be applied. They must then show that the child is not French and produce a certificate from their consulate indicating how the child is to be identified. When the child's father has no personal family name, the child must none the less have one: this will be the name under which the father is known.

Names of refugees and stateless persons:

Under the international conventions applying in this area, the names of refugees and stateless persons are governed by the law of the state of official or normal residence.

Multiple nationality:

A state normally applies its own laws in determining the name of a person who has its nationality, even if that person possesses one or more foreign nationalities as well. If the person concerned has one or more foreign nationalities, the law which applies is generally taken to be that of the state of effective nationality (or normal residence).

... Cont'd.

Opinion on the CAHMIN's proposals

Several national sections (Belgium, Netherlands, Switzerland) think that the right to one's name is adequately protected by Article 8 of the European Convention on Human Rights (ECHR), or that the very general wording of the texts adds little to the rules derived from the ECHR and is likely to cause confusion and problems with application (France). The Belgian Section considers that provisions governing names are out of place in an instrument covering the cultural rights of individuals.

Spain also considers that Article 8 of the ECHR is sufficient, but feels that an explicit reference to the right to one's name might be inserted.

Portugal prefers the first alternative proposed for Article 4. It considers that a person should be able to keep the name determined by the law of his own country when he changes nationality. Foreign first names should be accepted in their original form if the person concerned is an alien, was born in another country or has a nationality other than Portuguese. These principles are actually accepted by most of the CIEC countries.

The Luxembourg Section also favours the first alternative. The Greek Section takes the same view, adding that sub-para. 2 of the text seems to go without saying and that the other proposals complicate things unnecessarily.

The Italian Section accepts the CAHMIN's proposals on both alternatives.

MINISTERE DE LA JUSTICE

ADMINISTRATION DES
AFFAIRES CIVILES
ET DES CULTES1000 Bimbelles, le 14 Mai 1995
Boulevard de Water 115
Tel : 02/542 65 11
Fax : 02/542 70 23
02/542.70.06Demande d'avis du CAHMIN

Des documents transmis, il ressort que les textes en projet sont destinés à être intégrés dans un Protocole complétant la CEDH dans le domaine culturel par des dispositions garantissant des droits individuels, *notamment* pour les personnes appartenant à des minorités nationales. Le Protocole devrait donc garantir des droits individuels de caractère universel et non pas des droits réservés exclusivement aux personnes appartenant à des minorités nationales.

La démarche consistant à confier au CAHMIN la rédaction de textes consacrant des droits individuels de caractère universel a pour résultat des propositions qui, à ce stade, sont extrêmement ambiguës.

La vocation première du nom d'un individu n'est pas d'affirmer son appartenance culturelle mais bien de l'identifier dans la société.

L'individu ne naît pas avec son nom, c'est la loi qui en organisant la dévolution du nom lui en attribue un. Même dans le cas où le choix du nom est libre (par ex. choix par les parents), c'est parce que la loi l'autorise.

Cette fonction première du nom (et du prénom) n'empêchent pas qu'ils soient considérés comme un élément important de la personnalité. Dans ce sens, on pourrait donc parler de droit au nom. Ceci n'implique pas cependant que l'on ait un droit à n'importe quel nom ni à n'importe quelle utilisation du nom.

Il existe des situations où un Etat est tenté d'agir sur le nom dans un but de discrimination "culturelle" et ces dérives pourraient effectivement être sanctionnées. De là à consacrer des droits à vocation universelle, il y a peut-être un pas qui ne devrait pas être franchi.

PHILADEMOUNA N. N.

Commentaire sur les différents projets de textes

Variante 1

On se situe ici complètement dans l'optique "droit universel". On peut douter que le droit d'utiliser le nom de famille soit absolu. Dans un contexte commercial par exemple, on peut concevoir (à tort ou à raison) des limitations. Ainsi, si je m'appelle Agatha Christie et que je publie de (mauvais) romans policiers sous mon nom, il y a fort à parier qu'un tribunal pourrait limiter mon "droit" d'utiliser mon nom ...

Variante 2

En l'absence du texte entre crochets, on va beaucoup trop loin. De nombreuses législations connaissent des cas tout-à-fait légitimes où l'on sera obligé de changer de nom (par exemple suite à un désaveu de paternité, une adoption ...).

Si l'on maintient le texte entre crochets, l'on se rapproche beaucoup plus de l'idée d'empêcher les dérives mais le texte est très subjectif. Tel que rédigé, il exclut en tout cas les hypothèses où un Etat imposerait les changements de nom dans le but de faciliter l'intégration ou dans le but de faire "retrouver" aux individus leur identité culturelle (exemple bien connu de la politique d'authenticité menée il y a une vingtaine d'années par le Zaïre).

Paragraphe 2

Il n'apparaît pas clairement si cette exception se rapporte uniquement à la variante 2 ou aux deux variantes. Si les "droits universels" étaient affirmés, l'exception devrait sans doute être élargie.

Proposition autrichienne

La proposition revient à priver l'Etat du droit d'organiser le mode de dévolution du nom puisque la personne pourrait exiger de traduire son nom dans une langue utilisée traditionnellement (?) dans cet Etat et de voir cette traduction reconnue. A mon sens, c'est excessif.

Proposition autrichienne (nouvelle proposition)

Paragraphe 1 : qu'est-ce que la forme traditionnelle du nom ? Quid si la personne a reçu un nom "légal" ?

3

Paragraphe 2 : exception classique de la CEDH avec l'originalité de la dernière phrase, mais vraiment cette affaire de la translittération mérite-t-elle l'honneur de figurer dans un tel Protocole ?

Professeur MATSCHER

La première partie est assez minimaliste. Combinée avec l'alinéa 2 de l'article 8 CEDH et vu la référence au statut personnel, c'est encore la moins dommageable.

La deuxième partie pose la question de la définition de l'ethnie. De plus elle dissocie le nom "légal" du nom tel qu'on peut l'utiliser ou l'exprimer. Est-ce bien nécessaire ?

Conclusion

Des dérives sont possibles dans le cadre de politiques visant à opprimer des minorités culturelles. Mais les solutions pensées dans ce contexte sont transposées dans un contexte tout différent, celui de l'attribution de droits "culturels" à tout individu. De là, un résultat à mon sens excessif. Les dispositions sur le nom ne sont peut-être pas situées dans le bon instrument ...

R. DEMOUSTIER.

-13-

DROIT AU NOM. AVIS DE LA SECTION ESPAGNOLE

1. C'est très opportun que la CIEC se prononce sur ce sujet, étant donné que le droit au nom est lié avec le statut personnel et avec l'état civil des personnes. La compétence de la CIEC sur ce domaine découle des conventions 4, 14 et 19, lesquelles touchent d'aspects différents de ce droit-là.

2. Le droit au nom est un droit universel, propre de chaque homme et indépendant de ceux des minorités. Ce caractère universel apparaît reconnu par l'article 7-1 de la Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant du 20 novembre 1989.

3. C'est pourquoi le droit au nom ne devrait pas être inclu dans un protocole de la Convention de Rome relatif aux droits des minorités nationales (voir III, 10). Bien que une jurisprudence progressive de la Commission et de la Cour européennes des Droits de l'Homme pourrait couvrir la plupart des problèmes soulevés par le CAHMIN (voir art. 4, 29), il serait d'intérêt une modification directe de l'article 8 de la Convention de Rome avec l'idée d'y ajouter une référence expresse du droit au nom.

COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ETAT CIVIL

Séction Française

NOM PATRONYMIQUE EN DROIT FRANÇAIS

FAIT GÉNÉRATEUR

Toute naissance survenue sur le territoire français doit faire l'objet d'une déclaration à l'officier de l'état civil de la commune sur le territoire de laquelle l'enfant est né, alors même que les parents étrangers auraient déclaré cette naissance aux autorités consulaires de leur pays.

LES RÈGLES DE DROIT INTERNE

Le nom de tout citoyen français est celui qui lui a été transmis selon les règles propres à chaque filiation et qui résulte de son acte de naissance. Ainsi dans notre législation, le nom patronymique rattache tout individu à sa famille.

Dans ces conditions, le lien familial n'étant pas immuable, le nom patronymique peut se trouver modifié par effet réflexe. Ainsi, le droit français permet le changement de nom en conséquence de l'établissement d'un lien de filiation et en conséquence d'une modification du lien de filiation.

Par ailleurs, les articles 61 à 61-4 du code civil donnent la possibilité de changer de nom à toute personne de nationalité française qui justifie d'un intérêt légitime.

Les changements ou modifications résultant d'une décision étrangère sont inopposables en France. Ce changement du nom d'une personne de nationalité française ne peut résulter que d'une décision des autorités françaises dans les conditions prévues par la loi française, sous réserve de la convention n° 4 relative aux changements de noms et prénoms conclue le 4 septembre 1958 par la France avec les divers pays membres de la commission internationale de l'état civil.

Toutefois, ces règles ne font pas obstacle aux droits pour l'enfant de porter à titre d'usage le nom de ses deux parents.

2.

LES RÈGLES DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

En application d'un principe de droit international privé, tiré notamment de l'interprétation a contrario de l'article 3, alinéa 3ème du Code civil, les règles relatives au nom obéissent à la loi personnelle de celui qui le porte. Ainsi en est-il pour tout ce qui concerne l'attribution, la transmission et l'orthographe des noms patronymiques.

Toutefois, il appartient à l'étranger de justifier du contenu de sa loi nationale ; à défaut la loi française reste applicable.

C'est en application de ce principe qu'ont été rédigés les paragraphes 530 et suivants de l'Instruction Générale relative à l'état civil.

Il s'ensuit notamment qu'un ressortissant portugais ou espagnol doit être inscrit dans les actes de l'état civil français sous les vocables qui lui tiennent lieu de patronyme au regard de son droit national.

En pratique, le père portugais qui déclare à l'état civil français la naissance de son enfant devra indiquer quel est, parmi les vocables déterminant son propre nom patronymique, tel que figurant dans son acte de naissance dont copie devra être produite, celui qui constituera le nom de l'enfant. Exceptionnellement, il pourra en indiquer deux s'il s'agit de ceux sous lesquels il est lui-même désigné de façon usuelle.

Pour obtenir l'application de règles différentes, le déclarant devrait produire un certificat des autorités portugaises indiquant comment l'enfant doit être identifié.

Il apparaît ainsi que dans toutes les hypothèses l'officier de l'état civil français devra se référer aux pièces et documents délivrés par les autorités du pays dont l'intéressé est le ressortissant. Il importe que nos actes d'état civil soient conformes au droit et soient reconnus à l'étranger, notamment si les intéressés se proposent de retourner dans leur pays d'origine.

S'agissant de l'orthographe des nom et prénoms des personnes d'origine étrangère, l'officier de l'état civil doit inscrire le nom des personnes d'origine étrangère en respectant l'orthographe usitée dans le pays, alors même que la prononciation selon la phonétique française serait difficile ou impossible. Les caractères employés doivent toujours être ceux de l'alphabet romain.

Ainsi, l'utilisation de signes appartenant à un autre système d'écriture que l'alphabet romain est exclu (I.G.R.E.C. n° 106 et 120).

OBSERVATIONS SUR LES PROJETS D'ARTICLES ET VARIANTES
FIGURANT SOUS L'ARTICLE 4 "DROIT AU NOM"

à Inclure dans le protocole complétant la Convention européenne des droits de l'Homme dans le domaine culturel par des dispositions garantissant des droits individuels, notamment pour des personnes appartenant à des minorités nationales

La question du droit au nom se situe dans le contexte très vaste de la protection des minorités ce qui rend délicate l'analyse des propositions du CAHMIN pris isolément en dehors de l'ensemble du champ d'application du protocole.

D'ores et déjà, il peut être indiqué que les préoccupations du CAHMIN sont différentes des nôtres.

Notamment la rédaction des projets d'articles et variantes peut prêter à confusion et engendrer des difficultés d'application eu égard à notre législation, dans la mesure où les formules employées sont très générales.

COMMISSION INTERNATIONALE
DE L'ETAT CIVIL

SECTION GRECQUE

Monsieur Jacques MASSIP
Secrétaire Général
de la C.I.E.C.

3, Place Arnold
Strasbourg

Athènes, le 15 mai 1995

Monsieur le secrétaire général,

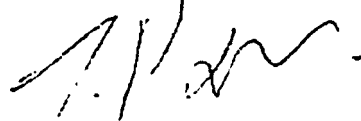
La position de la Section grecque sur la question du
<<droit au nom>> est la suivante:

Nous considérons que la variante 1 de l'article 4 est
celle qui devrait être préférée, puisqu'elle est la plus
simple et la plus précise. En ce qui concerne la variante 2,
nous pensons que les besoins de la transcription sont
toujours pris en considération. Quant aux autres propositions,
il nous paraît qu'elles compliquent inutilement le problème.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, l'assurance
de nos sentiments les meilleurs.-

Pour la Section Grecque

A.C. Papachristou



-18-

MINISTERE DE L'INTERIEUR

Rome 15 mai 1995

AU MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES
SERVICE CONTENTIEUX DIPLOMATIQUE

Ref.: Demande avis COMIN sur document distribué à NANTES
le 28.03.1995.- Art. 4- Droit au nom

La section italienne de la CIEC est d'accord en ce qui
concerne la proposition de COMIN concernant l'art. 4, numéro
un, variante 1.

Elle est également d'accord sur la variante 2 de ce même
numéro un, sauf la partie contenue entre parenthèses qui est
exclue en tant que retenue non seulement superfétatoire, mais
carrement limitative.

Elle est d'accord pour le numéro 2 de l'art. 4 tout en
précisant que pour le changement de nom et de prénom on
applique la discipline de la loi nationale en vigueur.

COMMISSION INTERNATIONALE
DE L'ETAT CIVIL

Luxembourg, le

le 28 avril 1995

RECEVU
03 MAI 1995

Section luxembourgeoise

Monsieur le Secrétaire Général
3, Place Arnold
F-67000 STRASBOURG

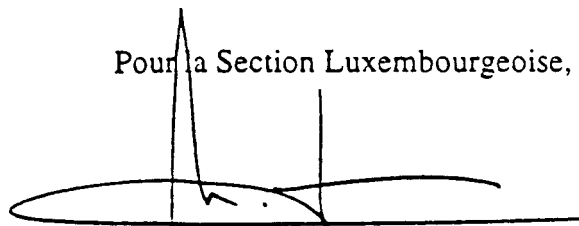
Objet: demande d'avis du CAHMIN
Document distribué à Nantes le 28 mars 1995

Monsieur le Secrétaire Général,

Suite à votre lettre circulaire no 4/95 du 20 avril 1995 je m'empresse de vous informer que la section Luxembourgeoise est en faveur du texte proposé par le groupe de travail en ce qui concerne le droit au nom. Quant au paragraphe 1, notre section a une préférence pour la variante 1.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire Général, l'expression de ma haute considération.

Pour la Section Luxembourgeoise,



Marc MATHEKOWITSCH
Secrétaire

-20-

Commission Internationale de l'Etat Civil
Section néerlandaise
mai 1995

Demande d'avis du CAHMIN sur l'article 4 "droit au nom"

Les propositions du CAHMIN ont été étudié par un groupe de travail composé de représentants du Ministère de la Justice et du Ministère des Affaires Etrangères. Ce groupe de travail est de l'opinion, qu'à la lumière des décisions récentes de la Cour Européenne à Strasbourg en matière du droit au nom, il n'est plus nécessaire de régler ce droit dans un article spécifique.

La section néerlandaise se rallie à cet avis.



MINISTÉRIO DA JUSTIÇA
MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Secção Portuguesa da Comissão Internacional do Estado Civil
Section Portugaise de la Commission Internationale de l'Etat Civil

OBSERVATIONS DE LA SECTION PORTUGAISE CONCERNANT LA DEMANDE D'AVIS
PRÉSENTÉE PAR LE COMITÉ AD HOC POUR LA PROTECTION DES MINORITÉS NATIONALES
(CAIMIN) DU CONSEIL DE L'EUROPE

Face aux versions que sont proposées à propos du droit au nom, la Section Portugaise préférerait la variante 1 du numéro 1 de l'article 4, accompagnée du numéro 2.

En effet il nous semble que la variante 1 est plus large dans la consécration du droit au nom que la variante 2. Au lieu d'interdire aux États d'imposer un changement de nom aux personnes, il y est question au contraire d'une obligation de reconnaissance d'un nom composé d'après une autre loi, ce qui sauvegarde la préservation de l'identité des personnes.

Pour ce qui est des restrictions à cette reconnaissance, le n° 2 du texte du Groupe de Travail nous semble préférable à la proposition autrichienne où certaines limitations y envisagées (sécurité publique, ordre public, etc) nous semblent pas adaptées à la matière du droit au nom.

Cette orientation ouverte correspond d'ailleurs à la solution consacrée au Portugal, où d'après l'article 53 du Décret-Loi n° 322/82, du 12 août, les personnes qui acquièrent la nationalité portugaise, peuvent garder le nom qu'elles portaient auparavant.

Nous nous demandons cependant s'il ne serait pas question d'aller plus loin et de réfléchir à une disposition qui ne traiterait que de la reconnaissance du nom. On pourrait envisager de traiter même la composition du nom, dans ce même sens d'ouverture, tout en admettant qu'un membre d'une minorité culturelle puisse porter un nom inconnu au pays d'accueil. C'est ce qui arrive au Portugal où d'après l'article 128 n° 3 du Code de l'État Civil, les prénoms étrangers sont admis sous sa forme originale si l'intéressé est étranger, s'il est né à l'étranger ou s'il a une autre nationalité au delà de la portugaise (il faut évidemment que ces prénoms soient admis dans le pays où il est né où dont il est

-22-

EIDG. AMT FÜR DAS ZIVILSTANDSWESSEN

OFFICE FÉDÉRAL DE L'ÉTAT CIVIL

UFFICIO FEDERALE DELLO STATO CIVILE

FAX [+41](031) 324 26 55	
ABSENDER:	EXPÉDITEUR:
Martin Jäger	

EMPFÄNGER DESTINATAIRE	TELEFAX TÉLÉFAX	ZUHANDEN VON À L'ATTENTION DE	IHRE REF. VOTRE RÉF.
CIEC SECRÉTARIAT GÉNÉRAL STRASBOURG	31		LC 4/95

BETRIFFT:	AUDITION DES REPRÉSENTANTS DE LA CIEC
CONCERNE:	PAR LE CAHMIN
	LE 17 MAI '95

☒ auf Ihren Wunsch selon votre demande a vostra richiesta	☒ zur Kenntnis pour information per informazione	☐ zur Erledigung pour exécution da risolvere
☐ gemäss Besprechung suivant l'accord come inteso	☐ zur Stellungnahme pour avis per il parere	☐ bitte anrufen téléphoner s.v.p. telefonare p.l.
☐ weiterleiten an transmettre à trasmettere a		

BEMERKUNGEN:

REMARQUES:

Selon la pratique actuelle, il n'existe, en Suisse, aucune disposition particulière protégeant les noms et prénoms des personnes appartenant aux minorités linguistiques nationales. Selon l'avis de la Section suisse, la protection offerte par l'article 8 CEDH est, à priori, suffisante pour les noms et prénoms de personnes appartenant à une minorité, contre d'éventuels préjudices. De l'avis de la Section suisse, les représentants de la CIEC devraient, en conséquence, tenter de convaincre le CAHMIN de renoncer à une réglementation particulière concernant les noms dans le Protocole sur la protection des minorités.

Le délai imparti par le CAHMIN ne permet cependant pas de fournir une justification détaillée de cet avis, les membres de la Section nationale de la CIEC ayant, en général, encore de nombreuses autres fonctions à remplir.

CH-3003 Berne, 10 mai 1995

Mit freundlichen Grüßen
Avec mes meilleures salutations



Uebermittelte Seiten: Pages transmises:	1
--	---